

基于 Python 的《大浴女》英译本海外接受探析

Overseas Acceptance of the English Translation of *The Bathing Women*: A Python-based Online Review Analysis

张 谖 (Zhang Su) 金敏娜 (Jin Minna)

内容摘要: 本研究以《大浴女》英译本的在线评论和权威书评为语料,借助 Python 进行描述性统计、情感分析和质性内容分析,剖析该作品在英语市场中的传播成效与障碍。研究发现,依托出版社品牌效应,该作在出版初期获得一定关注与热度,但因“文化折扣”影响,文化认同与接受均未达到理想状态。读者对作品的时代背景、人物塑造和叙事技巧等持积极情感评价,而消极情感评价则指向文化差异造成的理解断层与译本质量问题。基于此,本研究认为,中国文学的国际传播应突破“以文本为中心”路径依赖,构建“社交媒体叙事优化—读者社群生态培育”双向驱动的传播矩阵。

关键词: 《大浴女》英译本; 在线评论; 情感分析; 传播; Python

作者简介: 张谖, 广州大学新闻与传播学院教授, 主要研究方向为文艺国际传播、英美小说; 金敏娜, 南方医科大学外国语学院讲师, 主要从事英美文学研究、医学与文学研究。本文为国家社科基金重大项目“百年来中外戏剧交流史文献整理与研究”【项目批号: 22&ZD285】阶段性成果。

Title: Overseas Acceptance of the English Translation of *The Bathing Women*: A Python-based Online Review Analysis

Abstract: This study investigates the overseas reception of *The Bathing Women* through its English-translated version, drawing on online reviews from Amazon and Goodreads as well as critiques from leading academic journals. Using Python to conduct descriptive statistics, sentiment analysis and qualitative content analysis, this study analyzes the effectiveness and obstacles of this work's dissemination in the English-speaking world. The findings reveal that although the publishers' brands generate initial visibility and interest, the novel ultimately encounters a cultural discount, with reader engagement and cultural identification falling short of expectations. Furthermore, positive sentiments cluster around the work's historical setting, character development, and narrative techniques, whereas negative feedback centers on gaps in cultural understanding and perceived deficiencies in

translation quality. The study concludes that successful global dissemination of Chinese literature requires a shift from a purely text-centered model toward an audience-oriented communication strategy that leverages social media and reader communities.

Keywords: English Translation of *The Bathing Women*; online reviews; sentiment analysis; dissemination; Python

Authors: **Zhang Su** is Professor at the School of Journalism and Communication, Guangzhou University (Guangzhou 510006, China). His academic research focuses on the international dissemination of literature, and British and American fiction (Email: zhangsu626@126.com). **Jin Minna** (corresponding author) is Lecturer at the School of Foreign Studies, Southern Medical University (Guangzhou 510515, China), specializing in British and American literature, and medicine and literature (Email: minachin@163.com).

引言

作为中国当代文坛才华横溢的女性作家之一，铁凝以“诗意且感性的笔触，细致入微地刻画了中国当代女性在道德与情感层面所遭遇的惊涛骇浪与细微波澜”（吴赟 4）。2000 年，铁凝的第二部长篇小说《大浴女》由人民文学出版社出版，该书被视为铁凝对生命与人性探索的又一佳作，先后被翻译成俄、德、法、日等多种语言出版和传播。2012 年，张洪凌和杰森·索默（Jason Sommer）合译完成其英译本（*The Bathing Women*）并顺利出版。该译本很快在英美引起广泛关注，并入围同年的曼氏亚洲文学奖（Man Asian Literary Prize）。¹《大浴女》的海外出版，是全球文化格局重构背景下中国文学“走出去”的重要案例，是中国文学海外传播从单向度的“文化输出”转为双向互动的“文明对话”和文明互鉴的重要文学事件，成为评估“中国文学乃至文化对外传播效果的重要指征”（谢丹凌 50）。本研究以亚马逊（Amazon）²和好读（Goodreads）³ 平台上《大浴女》英译本（以下简称《大浴女》）的在线评论即普通评论为主要研究对象，辅以《纽约客》（*New Yorker*）、《出版人周刊》（*Publishers Weekly*）等媒体书评即专业评论，借助 Python 进行描述性统计、情感分析和质性内容分析等，追踪评论高频词、主题聚类特征、传播效果的历时性特征、情感态度等，挖掘该作品在英语读者中的宏观接受特

1 曼氏亚洲文学奖创立于 2007 年，由英国英仕曼公司赞助，每年评选一次，旨在表彰上一年度亚洲作家创作的最佳小说。参赛作品必须以英文写作，或有英文译本。

2 参见 Tie Ning, *The Bathing Women: A Novel*. Amazon. Available at www.amazon.com/Bathing-Women-Novel-Tie-Ning/dp/1476704252/. Accessed 15 January, 2025.

3 参见 Tie Ning, *The Bathing Women*. Goodreads. Available at www.goodreads.com/book/show/13547868-the-bathing-women. Accessed 15 January, 2025.

征和情感共鸣点，客观衡量读者的接受程度，从而为中国文学译作的海外传播提供更有针对性的策略。

一、基于在线评论的情感分析和译本接受研究

在姚斯（Hans Robert Jauss）接受美学理论的“作者—文本—读者”三维框架中，读者并非单向的信息接收终端，而是兼具文化主体性与历史阐释权的能动参与者，其认知图式、审美期待、文化惯习与阐释策略共同构成了动态的接受语境矩阵，直接影响文学目标语文本的跨文化传播效度和海外读者的接受度。¹ 随着数字出版技术和国际交往的迅猛发展，以 Z 世代为代表的年轻读者群体在社交媒体和网络平台上分享的阅读体验评价，成为重要的多模态阅读反馈的面上数据。多元文化背景读者的在线评论构成了差异性的接受样本，为中国文学译作的海外传播研究提供了宝贵数据支持。同时，在线评论作为人文社科定量研究的新型数据源，其价值在于体现了情感反馈的真实性，规避了传统访谈、问卷等可能存在的应答偏差和地域限制，在获得全球读者数据的同时，其连续时间轴特性支持情感倾向的历时观测，为文学译作接受研究提供了动态分析框架。情感分析（sentiment analysis）作为自然语言处理的一个分支，自庞（Pang）² 与托尼（Turney）³ 的开创性研究以来，已在产品评论分析、舆情监测等领域形成成熟的方法论体系。数字人文视域下，情感分析技术与在线评论的协同应用，既为中国文学译作的海外接受研究“构建客观量化标准”（石春让 邓林 95），也使“基于海量评论的情感倾向可视化成为可能”（张璐 85）。

本研究聚焦《大浴女》的在线评论，整理和分析普通书评与专业书评两类数据。其中，普通书评源自亚马逊和好读两个网站的多模态评论数据。亚马逊作为权威电商平台，其动态加权评级系统构建了多维数据验证机制，确保评论文本在文化接受研究中的信效度。好读作为全球最大的在线读书社区和图书社交平台，其社会化阅读评价网络通过多维文化影响力指标为文学作品接受研究提供了效度保障。整体来看，不同文类译作在跨文化传播中存在显著接受差异，在这两大平台上，相对于典籍作品例如《孙子兵法》等以及其他科幻、悬疑类书籍而言，纯文学译作的在线评论较少，《大浴女》在两大平台上共计有 541 个有效星级评价和 89 条高信度评论文本。同时，数据显

1 参见 Hans Robert, Jauss. *Toward an Aesthetic of Reception*, translated by Timothy Bahti. Brighton: The Harvester Press, 1982, 18-45.

2 参见 Bo Pang et al, "Thumbs up: Sentiment Classification Using Machine Learning Techniques," *Proceedings of the 2002 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 6-7 July 2002, Philadelphia. Association for Computational Linguistics, 6 July 2002.

3 参见 Peter D Turney, "Thumbs up or Thumbs down? Semantic Orientation Applied to Unsupervised Classification of Reviews," *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*, 7-12 July 2002, Philadelphia, Association for Computational Linguistics, 6 July 2002.

示,《大浴女》英译本问世后的两年时间里获得了英语主流媒体的广泛关注。其中,共有13篇重要书评发表在诸如《卫报》(*The Guardian*)《每日邮报》(*Daily Mail*)以及《纽约客》等知名媒体上。基于此,为强化实证效度,本研究在分析普通书评的基础上,辅以《纽约客》《出版人周刊》等期刊的专业书评数据,构建普通书评与专业书评双维度的异质样本矩阵。

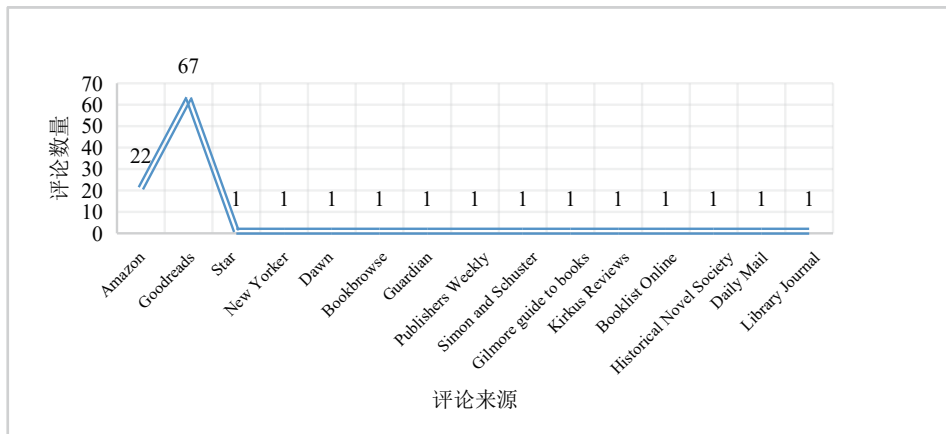


图1 《大浴女》在线评论数据来源图

数字化时代背景下,学术研究的“数字化转型已成为必然趋势”(陆俭明²)。近年来,中国文学译作海外传播研究虽已出现实证转向,学者们相继运用定量方法考察译作传播效果¹,但整体格局仍呈现“质性主导、量化为辅”(许德金 285)的特征。这种研究方法的不平衡,在一定程度上限制了对中国文学译作海外传播机制的全面认识。作为一种尝试,本研究一方面运用数字人文技术对在线评论进行量化分析,另一方面从接受美学视角深入解读数据背后的文化意义。

二、《大浴女》在线评论的描述统计学分析

为探究《大浴女》在线评论的时序演变特征,本研究构建了基于时序特征可视化与语义特征量化分析的描述性统计分析框架。具体实施路径如下:通过历时性数据采集与结构化转换,提取年度评论数量特征值,采用Matplotlib可视化工具,绘制评论时序折线图,量化分析评论的年度波动特征;使用Wordcloud对评论内容生成词云图和高频词统计表,通过关键词聚类识别评论核心话题。这种“宏观趋势—微观特征”的分析框架实现了评论宏观

¹ 参见李洁、魏家海:“基于在线书评的《生死疲劳》英译本海外接受研究”,《解放军外国语学院学报》3(2022):144-151;李书影、王宏俐:“《道德经》英译本的海外读者接受研究——基于Python数据分析技术”,《外语电化教学》2(2020):35-41+6等文章。

特征的可视化呈现，为后续深入研究提供了支撑。

（一）在线评论热度的时序演变

图2所示的评论时序折线图表明：《大浴女》在线评论数量呈现明显的阶段性波动特征。其传播热度变化不仅反映了该书在英语世界的接受轨迹，也揭示了跨文化传播中“专业引介—公众扩散—注意力衰减”的典型路径。

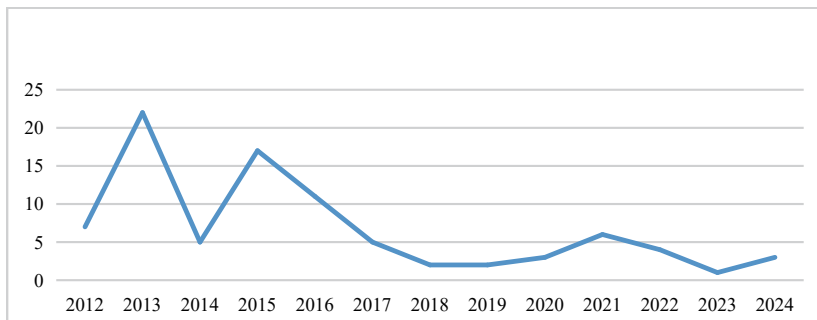


图2 《大浴女》在线评论时序折线图

首先，由图可见，在线评论热度的第一阶段是2012-2015初始引介与媒体关注的两个高峰期。其中，评论数量在2013年和2015年出现两个显著高峰，分别对应译本发布后的短期市场回应与媒体集中评论期。其中，2013年的首个高峰与《大浴女》在英美市场的高规格出版安排密切相关。该书与2012年由斯克里布纳出版社和桑代克出版社联合推出，两家出版社在英美出版界均具有重要影响力：斯克里布纳作为西蒙与舒斯特出版集团旗下专注于严肃文学的机构，长期致力于高品质文学作品的推广；桑代克出版社则在人文出版和公共图书馆系统中具有广泛覆盖力和专业声誉。两者优势互补，使译本在出版源头即获得较高的可见性与专业性，有效提升了其在英语语境中的权威性和接受度，成为推动评论数量上升的重要驱动因素。更为关键的是，权威媒体的介入构成了2015年第二轮传播高峰的重要驱动力。《纽约客》《出版者周刊》等主流媒体在2012-2015年期间，围绕该译本的政治隐喻和性别叙事进行主题宣传，在话语构建中突出了作品所承载的文化冲突与社会议题价值——两类议题恰是最能激发西方读者共鸣的中国文学元素。权威媒体书评人具有文化资本，他们的引领作用能够有效地打开跨文化交流的切入口。评论热度的集中爆发印证了拉扎斯菲尔德（Lazarsfeld）提出的“两级传播理论”（*twostep flow of communication*）¹，即需重点培育具备跨文化解码能力的专业读者群体，包括汉学家、比较文学研究者及专业书评人在内的“关键意见读者”，通过他们构建起稳定的阐释共同体，从而实现由专业评价到普通大

1 参见 Paul F. Lazarsfeld, *The People's Choice: How the Voter Makes Up His Mind in a Presidential Campaign*, New York: Columbia University Press, 1944.

众接受的良性传播生态。

其次,图中所示2016年以后该书关注度衰减与传播效力递减,即在线评论热度的第二阶段。图2显示,自2016年起,在线评论数量显著减少,年均维持在1-6条之间,整体进入低密度扩散期。这一趋势反映出:中国文学译作若缺乏持续性的文化资本输入与长期阐释机制的支撑,其传播生命周期极易出现“昙花一现”现象。

基于此,针对传播后劲不足的问题,本研究提出一套三阶段传播策略体系,以实现从“热度高峰”打造到“传播生态”建设的过渡:其一、作家形象的多模态重构。当前中国作家在海外语境中普遍面临“身份扁平化”问题,铁凝、莫言、余华等常被简化为“中国作家”等单一标签,削弱了其作品的文化多义性与传播张力。为打破这一局限,可借鉴“村上春树”全球传播中的形象建构经验,通过建立数字档案库系统整合作家手稿、演讲视频、访谈记录与跨文化对话内容,突出铁凝“文化阐释者—社会观察家—美学实验者”的复合身份,强化其作为多重文化主体的公众形象。这一策略不仅有助于提升作家品牌识别度,也为读者提供多维理解路径。其二、社交媒体叙事策略优化。在全球数字平台语境中,中国文学译作的海外传播亟需主动融入主流社交媒体的话语体系,以提升其可见度与用户参与度。该策略可从两个维度展开:一方面,借助Facebook、Twitter等主流社交平台创建有辨识度的话题标签(如“#中国女性文学宝藏”),以构建特定的话语场域,增强作品在数字空间中的能见度与讨论热度;另一方面,通过“社群渗透”策略,深入Reddit、Facebook群组等社区平台,从比较文学视角出发,在已有的文化兴趣圈层中推介中国文学的独特性,促使其嵌入西方读者日常内容消费结构中。其三、接受社群的生态化培育与多层次参与模型设计。为实现读者从“被动接触”到“主动参与”的转变,应该构建多层次的接受模型,满足不同层级用户的阅读需求与参与偏好,例如,可借助Amazon Kindle、Apple Books等平台,提供限时免费章节吸引新读者;也可依托TikTok等短视频平台的兴趣推荐机制完成用户沉淀,此外,线上读书会等则有利于读者的深化参与,提升购买率,推动个体阅读行为向公共话语实践的转化,增强作品在海外舆论场中的持续影响力。值得注意的是,在构建传播机制的过程中,应警惕平台逻辑主导下的内容碎片化与消费主义倾向所带来的文学自主性的消解风险,始终保持“文学自主性”与“传播效能”之间的动态平衡。

综上所述,在线评论时序图呈现出《大浴女》“引介—爆发—衰减”的典型传播路径,评论高峰主要依赖于意见领袖的话题设置和主题引爆以及媒体平台的文化资本介入,而后续传播乏力则暴露出深层阐释机制与读者社群建设的不足。基于此,应推动传播策略从单一文本输出转向阐释系统、形象建构与社群运营的协同机制。通过构建跨文化阐释框架,提升海外读者对中国文学社会价值与审美特质的整体认知,避免其被简化为文化标本,实现文

学译作在全球语境中的长效传播与深层认同。

（二）在线评论语义聚焦与接受特征分析

在分析《大浴女》在线评论热度的时序演变规律及其背后的传播机制后,本研究进一步聚焦评论文本的内容层面,借助词云图与高频词统计分析技术,对读者的接受焦点与语义偏好进行深入剖析。通过 Python 文本挖掘工具,结合停用词过滤与 TF-IDF 加权算法,生成的词云图(图3)与高频词(表1)直观呈现出评论语义的高频聚合,揭示读者在跨文化语境下的多维关注路径与认知结构,为后续情感分析奠定基础。

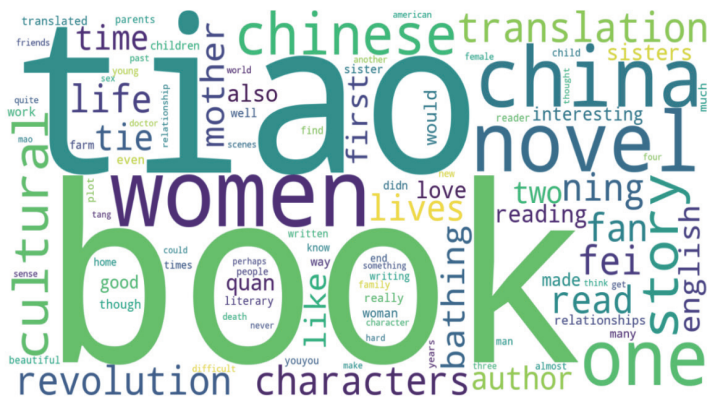


图3 《大浴女》在线评论词云图

表 1 《大浴女》在线评论高频词统计

| 词汇 | 词频 | 词汇 | 词频 | 词汇 | 词频 |
|-------------|-----|------------|----|---------------|----|
| book | 116 | revolution | 45 | like | 29 |
| tiao | 95 | fei | 44 | author | 28 |
| women | 95 | fan | 42 | English | 26 |
| China | 73 | life | 42 | love | 24 |
| novel | 73 | read | 41 | sisters | 23 |
| Chinese | 60 | ning | 41 | quan | 23 |
| story | 55 | tie | 38 | interesting | 22 |
| cultural | 48 | lives | 37 | good | 21 |
| translation | 47 | mother | 36 | relationships | 21 |
| characters | 45 | bathing | 34 | woman | 20 |

从上述数据结果来看,评论焦点可归纳为如下四个维度:作品本体接受、时代背景和文化烙印、人物群像与情感纠葛、多元情感解读。第一,在“作品本体接受”方面,词汇如“book”(116次)、“novel”(73次)、“story”(55次)、和“characters”(45次)等高频出现,表明读

者将注意力集中于对作品的文学价值与叙事特质，凸显其不仅是被动的接受者，更以审美主体身份参与文化意义构建。同时，“translation”（47次）和“author”（28次）的频繁出现，则显示出读者对译本语言表现与作者创作意图的关注，体现出跨语际接受中语言风格与文化转译质量的重要性。第二，在“时代背景和文化烙印”层面，读者通过关键词如“China”（73次）、“Chinese”（60次）、“cultural”（48次）、“revolution”（45次）等，表现出对《大浴女》所呈现的20世纪60至90年代中国社会历史语境的浓厚兴趣，尤其对这一历史时期的政治隐喻、人物命运的时代烙印抱有强烈的好奇与窥视欲。历史洪流之下，个体的挣扎、选择与牺牲，都带上了浓厚的时代色彩，读者充分认识到这部作品浓厚的文化底蕴和历史痕迹。而“life”（42次）、“lives”（37次）则暗示着读者对小说中人物生存状态的关注，以及对生命意义的追问。第三，在“人物群像与情感纠葛”层面，小说主要人物“tiao”（95次）、“fei”（44次）、“fan”（42次）、“quan”（23次）以及“women”（95次）、“mother”（36次）、“bathing”（34次）、“sisters”（23次）等词汇则构建起小说的人物群像，其中，女性角色构成叙事接受的核心焦点，凸显了读者对女性角色塑造艺术及其生存困境的显著兴趣，折射出对女性命运和情感体验的深度思考。而“love”（24次）、“relationships”（21次）等词汇突出了读者对小说主旨和思想深度的关注，即小说所呈现的主题内涵，如个人心灵的洗涤、情感纠葛以及人际关系的复杂性等。最后，在“多元情感解读”维度，正面评价词如“good”（21次）体现了读者对小说所构建的宏大叙事结构的赞赏和人物形象塑造的高度认可，“interesting”（22次）则揭示读者对故事冲突和戏剧性的感悟，促使其在阅读中不断产生新的思考和感悟、“like”（29次）出现反映出读者与文本之间的情感联结，彰显文本在激发读者共情体验方面的有效性。此外，“read”（41次）作为高频词出现具有双重意涵，既表明读者的接受程度和文本参与度，也折射出读者在作品传播链中的节点作用。

通过对《大浴女》在线评论内容进行词云图呈现与高频词分析，研究发现，在英语语境下《大浴女》呈现多维接受特征，但重点依然是文化背景、人物塑造手法和主题内容等。

三、《大浴女》在线评论的情感分析

本研究借助 Python 技术，采集了 2012 年 10 月至 2025 年 1 月期间的《大浴女》的 102 条在线评论。初步筛选发现，评论内容完整，无图片、乱码或其他无效内容，文本质量较高，具备较强的分析价值。尽管评论样本总量有限，但数据具有较高代表性，适合展开情感分析与主题提取。

在研究路径上，首先在 Python 环境中调用 TextBlob 库，并选用其中的 NaiveBayes Analyzer 模块，对评论文本进行初步情感分类。随后，结合

Matplotlib 可视化工具，对情感分布进行图形展示，以直观呈现不同情感类别的占比情况。在排除 3 条非英语评论后，共计 99 条有效评论，其中积极情感评价 60 条（60.6%），中性情感评价 4 条（4.1%），消极情感评价 35 条（35.3%）（见图 4）。从情感值均值来看，积极情感评价的情感均值为 0.30，消极情感评价的均值为 -0.184，表明该译本在英语读者中整体反响较为正面，具有较高的接受度。

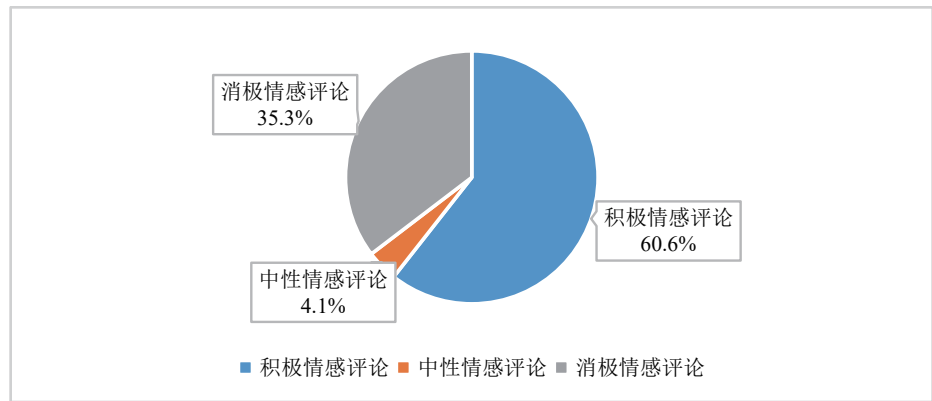


图 4 《大浴女》在线评论情感比例饼状图

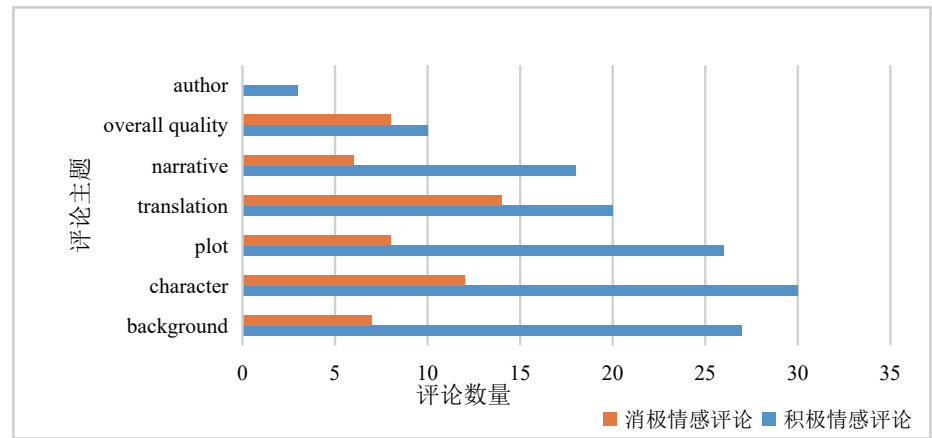


图 5 《大浴女》在线评论主题情感比例图

考虑到样本规模的限制及情感分析结果的准确性，本研究采用混合研究方法，将计算文本分析与人工质性标注相结合。具体而言，先利用 Python 中 TextBlob 库开展基础文本情感分析，获取在线评论的初步情感倾向数据。在此基础上，进一步对文本进行细读与编码，结合语义上下文、情感词使用频率及其倾向性特质，对每条评论进行逐条判读和分类。该方法不仅提升了情

感分析的精度，也有助于挖掘评论中隐含的细微情感差异，从而为研究提供更为细致和可靠的数据支持。

（一）读者星级评价：平台反馈机制的差异分析

从全球文学市场的数据反馈来看，中国当代文学译作的海外传播仍具较大拓展空间。《大浴女》在亚马逊“女性文学”子类目中排名约为16000，在英语市场中的可见度相对有限。同时，尽管该书在好读平台上已发布包括HarperCollins（2012）、Scribner（2014）等在内的20个纸质及电子版本，但累计星级评价总数仅为492条，客观反映出作品在英语市场的传播广度与读者活跃度尚属边缘化状态。

从读者反馈结构（图6）看，好读上的492条星级评价平均得分为3.19星（满分5星），即约为满分评分的63.8%。星级评分呈典型正态分布，3星占比最高（34.96%， $n=172$ ），其次为4星（28.25%， $n=139$ ）与2星（17.07%， $n=84$ ），而5星和1星分别为11.79%（ $n=58$ ）与7.93%（ $n=39$ ）。整体来看，积极评价（ ≥ 3 星）累计占比75%，反映出读者总体接受度较为温和，呈现“中间聚集”态势，即多数读者对文本持肯定但非极端推崇的态度。与之相比，亚马逊所收录的50条星级评价展现出更为集中且偏向正向的评分趋势。平均星级评分为3.5/5（即70.0%），且高分段评价（ ≥ 4 星）占比达54%，显著高于好读平台的40.04%。在具体评分构成中，5星和4星分别占28%（ $n=14$ ）与26%（ $n=13$ ），远高于其3星（22%， $n=11$ ）、2星（8%， $n=4$ ）和1星（12%， $n=8$ ）的占比，这种评分结构反映出亚马逊的用户评论更为两极分化且倾向积极，可能受到平台评价机制、用户期待差异以及购买行为导向等多重因素的共同影响。

总体而言，星级评价在不同平台间呈现出明显差异：好读平台的反馈更偏向中性与平衡，体现出其以阅读社群为主导的评价语境；而亚马逊作为电商平台，用户评分则更易受到消费动机与满意度导向的影响。这种异质性的评分分布，不仅反映了读者接受心理的差异性，还揭示了数字平台对译作接受与评价生态的潜在塑形作用。

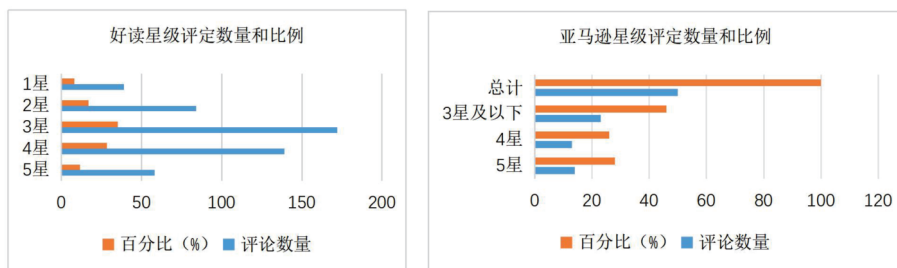


图6 《大浴女》星级评定数量和比例

（二）积极情感评论主题分析

情感分析结果显示,《大浴女》在普通群体与专业群体中的积极情感评论占比高达 60.6%,体现出该译作获得了较高的认可度。为深入解析积极情感评论的主题特征,本研究构建了三重质性筛选框架:首先,选取情感强度值 ≥ 0.2 (位于情感值分布前 35%)的评论;其次,剔除文本长度不足 100 字的低信息密度评论;最后,人工筛选两个平台点赞数排名前 20 的评论作为样本。基于此筛选结果,开展质性内容分析,提炼出积极情感评论的核心评价主题。

分析显示,积极情感评论中,读者高度肯定作品的文学价值,使用了诸如“文学宝石”¹(literary gem)²、“绝对是中国佳作”等褒奖性表达,同时伴有强烈的情感共鸣,如“感人、富有诗意”、“让人潸然泪下”。此外,不少评论表达了延伸阅读意愿,例如,“期待更多铁凝的作品”、或“更多作品被译成英文”,表征铁凝及其作品拥有潜在的稳定读者群,具备可持续培育价值。

不少在线评论深入分析了作品内容,涉及文化政治背景、人物塑造和叙事技巧等方面。《大浴女》围绕主人公尹小跳及其家庭展开,将政治、伦理、性别与性、城乡等众多主题融合于日常生活细节之中,为读者提供了“生动的中国当代社会镜像”(吴贇 5)。评论普遍认为,小说巧妙将个人叙事与特定历史语境相融合,生动刻画了女性情感联结与两性关系。部分评论特别关注其中的中西文化差异,“中西方文化差异在作品中得到了淋漓尽致的展现”,且文化距离的文本表征最终产生了“悖论性亲密效果”,反映出读者在跨文化理解中的复杂体验。由此可见,小说对特殊历史时期中国社会图景的呈现,满足了部分读者群体的认知需求,彰显了其在跨文化传播中的独特价值。

在人物塑造手法方面,读者尤其赞赏其“生动的人物刻画”及对人物心理复杂性的精准呈现,有评论称赞其“精准捕捉了人物行为所激发的多重情感,在痛苦与冲突中亦蕴含动人美感”。此外,“三姐妹关系的细腻呈现”及其对中国女性生存境遇的映射,进一步突显了人物描写的现实意义。其中,在叙事结构方面,作品采用多线交织的叙事方式,通过时空转换增强文本张力。语言风格被认为“优美动人”,尤其是该书在“男性占据主导地位的社会背景下”所选取的独特叙事角度,令人深思。

综上,积极情感评论体现出《大浴女》以其深刻的社会历史洞察、细腻的人物刻画以及多线交织的叙事结构,赢得了读者的广泛赞誉。作品不仅生动再现了中国当代社会的复杂图景,且巧妙融合了个人叙事与时代历史语

1 凡未特殊注明,引文均出自笔者译。

2 除另有说明的评论外,本文第三节“《大浴女》在线评论的情感分析”中所引用的评论均来自 <https://www.amazon.com/Bathing-Women-Novel-Tie-Ning/dp/1476704252>. Accessed 15 January, 2025; <https://www.goodreads.com/book/show/13547868-the-bathing-women>. Accessed 15 January, 2025. 下文引用时不再一一列出来源。

境。文化差异所带来的阅读距离，反而形成了“悖论性亲密”的跨文化接受效果，成功实现了个人叙事与时代语境的对话，为读者提供了兼具美学价值与现实意义的阅读体验。

（三）消极情感评论主题分析

尽管在《大浴女》的在线评论中，积极情感评论占据主导，但消极情感评论因其所反映的跨文化传播困境与译介问题，亦具有重要的研究价值。具体而言，读者的消极情感评论主要集中于两个方面：文化差异与翻译质量。

一方面，由于语言、文化、认知背景的差异，海外读者在接受中国文学作品时常常出现理解偏差。“传播内容的解读存在较大误读的可能性”（许德金 285），这使他们难以准确把握文本所传达的深层情感与文化意蕴，进而产生认知障碍与情感隔阂。本研究中，有 36.7% 的消极情感评论直接指出文化背景陌生性是其阅读障碍的主要原因。部分评论表达了明显的文化疏离感，认为作品背景“与他们的文化经验存在根本性差异”。在这些评论中，有 28 条评论提及作品的政治背景，体现出跨文化阅读中对政治语境的高度敏感。《纽约客》的一篇书评¹篇幅虽仅 131 字，却竭尽渲染之能事，对作品的政治背景进行了浓墨重彩描绘，认为在特殊的政治背景下，作品中“普遍存在着一种不服管教的威胁感”。这类政治隐喻的呈现构成了跨文化理解的双重维度：一是陌生的政治语境为目标语读者提供了独特的诠释空间；二是历史与文化的认知差异又在一定程度上阻碍了文本共情的建立。这种张力揭示了政治叙事在跨文化传播中的复杂性与特殊性。

另一方面，翻译质量问题也是读者消极情感评论的核心聚焦之一。近年来，中国文学译作出版数量不断增长，但其在英语文学市场的整体占有率仍然较低。这一现象既反映了全球翻译文学接受度普遍有限，也暴露出英语读者对翻译质量的高期待与实际接受度之间的张力。就《大浴女》而言，在亚马逊和好读的 89 条在线评论中，有近三分之一（28 条，31.4%）明确指出译文质量存在问题，常见批评包括语言“粗糙”（crude）、“生硬”（clunky）、“不够优美、流畅”（choppy, not beautiful）等。这些问题不仅影响了阅读的流畅性，也削弱了读者和角色之间的情感连接。部分评论显示，生硬的译文使读者难以理解人物，导致他们对角色“没有兴趣或同情”。即使《大浴女》由兼具作家与学者身份的张洪凌和诗人兼翻译家的索默这对“黄金组合”联袂翻译，其译本仍被评论质疑“难以判断是原作缺陷还是翻译失真”。目前，海外译者含华裔学者已成中国当代小说翻译主力，他们针对英美市场，“助力译文融入当地”（谢丹凌 52）。例如，海外传播效果较好的《孙子兵法》英译本译者“几乎全是英语为母语的知名汉学家和学者”（王燕 邵谧 124），而《三体》的刘宇昆译本因流畅忠实受到海外读者的推崇。翻译本质上是一种跨文

1 参见 Anonymous, “The Bathing Women,” *The New Yorker*, 9 December 2012. Available at <https://www.newyorker.com/magazine/2012/12/17/the-bathing-women>. Accessed 15 January, 2025.

化阐释与传播实践，其功能远超出单纯的语言转换范畴。从布迪厄“文化资本”视角来看，翻译质量已成为制约文化资本全球流通的关键因素。作家国际声誉的建立与优秀译者的创造性劳动密不可分，这一规律在葛浩文(Howard Goldblatt)与莫言的经典合作案例中得到充分印证——译者的文化中介作用对作品接受度产生决定性影响。虽然人工智能为翻译提供了新的技术支持，但文化沟壑仍需译者填平。唯有建立专业化的译者培养体系，开发智能辅助的质量监控系统，同时完善动态读者反馈机制，形成“翻译—传播—反馈”的良性循环，方能突破“译作困境”，实现从文本移植到文化共生的范式升级。

通过对《大浴女》的在线评论进行情感分析，本研究梳理出积极和消极情感评论中的核心主题，客观呈现译本在英语语境下的接受效果。在积极情感评论中，读者普遍认为该书深刻的社会历史洞察、细腻的人物刻画以及多元的叙事技巧具有强烈吸引力，极大地激发了阅读兴趣。而消极情感评论集中反映的文化差异理解障碍以及翻译质量欠佳等问题揭示了跨文化传播中的深层结构性矛盾，也凸显了中国文学外译过程中亟待解决的关键性问题。

结语

当前，中国文学作品的国际传播仍面临诸多挑战，需要“作家、译者、出版机构等多重维度的共同努力”（吴赟 10）。本研究借助 Python 进行描述性统计、情感分析和质性内容分析，实证考察中国文学译作的英语读者接受情况，探索了自然语言处理技术在文学传播研究中的可行性。尽管《大浴女》英译本在出版初期依托出版社品牌效应引发短期关注，但未能形成持续影响力，文化折扣效应显著。研究显示，《大浴女》在英语读者中的接受呈现双重特征：一方面，作品的深刻社会洞察、细腻人物刻画以及多元叙事技巧获得普遍认可，积极情感评论占据主流，反映出读者对写实类中国文学作品的兴趣；另一方面，消极情感评论聚焦文化缺省补偿不足及翻译质量两个方面。这些发现既反映了中国文学在全球化文学场域中的传播现状，也为翻译策略优化和传播模式改进提供了参考依据。

综前所述，本研究认为，中国文学走向世界，除了内容以外，还需要建立以读者意识为导向的多维传播体系。首先，文学外译应超越传统的文本中心范式，转向以读者为中心的传播生态，尤其是构建“专业读者—普通读者—潜在读者”的梯度传播体系，针对不同读者群体制定差异化的传播策略。其次，数字时代的传播需要创新渠道。建议整合电子书平台、社交媒体读书社群等新兴渠道与传统出版资源，构建全方位的传播矩阵，突破文化折扣壁垒，提升作品的持续影响力。最后，持续的市场培育是精准传播的基础。未来需要加强对不同海外市场的系统研究，通过读者访谈、阅读数据追踪等方式，深入了解目标读者的文化背景、阅读偏好和潜在需求。这些洞见将为翻译策略调整和传播方案优化提供重要参考。通过多维度协同努力，中国文学的国际

传播或可探索出一条更具实效性的路径。

Works Cited

- Anonymous. "The Bathing Women." *The New Yorker*, 9 December 2012. Available at <https://www.newyorker.com/magazine/2012/12/17/the-bathing-women>. Accessed 15 January, 2025.
- 鲍卉、高泽宇: “基于多维度信息抽取的中国文学海外读者接受研究——以《三体》日译本为例”, 《数字人文》3 (2021): 161-181。
- [Bao Hui and Gao Zeyu. "The Overseas Reader Acceptance Research of Chinese Literature Base on Multidimensional Information Extraction: Take *The Three-Body Problem* with Japanese Translation as an Example." *Digital Humanities* 3 (2021): 161-181.]
- 董璐: 《传播学核心理论与概念》。北京: 北京大学出版社, 2010 年。
- [Dong Lu. *Key Theories and Concepts in Communication*. Beijing: Peking UP, 2014.]
- Lazarsfeld, Paul F. *The People's Choice: How the Voter Makes Up His Mind in a Presidential Campaign*. New York: Columbia UP, 1944.
- 李洁、魏家海: “基于在线书评的《生死疲劳》英译本海外接受研究”, 《解放军外国语学院学报》3 (2022): 144-151。
- [Li Jie and Wei Jiahai. "A Study on the Overseas Reception of the English Translation of *Life and Death Are Wearing Me Out* Based on Online Book Reviews." *Journal of PLA University of Foreign Languages* 3 (2022): 144-151.]
- 李书影、王宏俐: “《道德经》英译本的海外读者接受研究——基于 Python 数据分析技术”, 《外语电化教学》2 (2020): 35-41+6。
- [Li Shuying and Wang Hongli. "A Study on the Reception of Overseas Readers of *Tao Te Ching*—Data Analysis with Python." *Computer-Assisted Foreign Language Education in China* 2 (2020): 35-41+6.]
- 陆俭明: “顺应科技发展的大趋势语言研究必须逐步走上数字化之路”, 《外国语》(上海外国语大学学报) 4 (2020): 2-11。
- [Lu Jianming. "Embracing Digital Technologies in Language Research: An Emerging Language Research Paradigm Driven by Science and Technology Development." *Journal of Foreign Languages* 4 (2020): 2-11.]
- Jauss, Hans Robert. *Toward an Aesthetic of Reception*, translated by Timothy Bahti. Brighton: The Harvester Press, 1982.
- Pang, Bo et al. "Thumbs up: Sentiment Classification Using Machine Learning Techniques." *Proceedings of the 2002 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*, 6-7 July 2002, Philadelphia. Association for Computational Linguistics, 6 July 2002.
- Tie Ning. *The Bathing Women*. Available at www.goodreads.com/book/show/13547868-the-bathing-women. Accessed 15 January, 2025.
- . *The Bathing Women: A Novel*. Available at www.amazon.com/Bathing-Women-Novel-Tie-Ning/

dp/1476704252/. Accessed 15 January, 2025.

——: 《大浴女》。北京: 作家出版社, 2009 年。

[—, *The Bathing Women*. Beijing: The Writers Publishing House, 2009.]

Turney, Peter D. “Thumbs up or Thumbs down? Semantic Orientation Applied to Unsupervised Classification of Reviews.” *Proceedings of the 40th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*, 7-12 July 2002, Philadelphia, Association for Computational Linguistics, 6 July 2002.

石春让、邓林: “基于情感分析技术的莫言小说英译本在西方的接受程度研究”, 《外国语文》3 (2020): 91-96。

[Shi Chunrang and Deng Lin. “A Study of the Western Readers Acceptance of English Translations of Mo Yan’s Novels: An Approach of Sentiment Analysis Technology.” *Foreign Language and Literature* 3 (2020): 91-96.]

王燕、邵谧: “基于 Python 的中国典籍对外翻译传播效果研究——以《孙子兵法》英译本为例”, 《外国语文》3 (2022): 116-129。

[Wang Yan and Shao Mi. “Research on the Overseas Communication Effect of Chinese Classics Based on Python.” *Foreign Languages and Literature* 3 (2022): 116-129.]

吴赞: “《大浴女》在英语世界的翻译和接受”, 《小说评论》6 (2017): 4-10。

[Wu Yun. “Translation and Acception of *The Bathing Women* in English World.” *Novel Review* 6 (2017): 4-10.]

谢丹凌: “中国当代小说英译本在海外的出版与传播: 2015-2017年”, 《贵州社会科学》11 (2018): 50-57。

[Xie Danling. “The Publication and Dissemination of English Translations of Chinese Contemporary Novels Overseas: 2015-2017.” *Guizhou Social Sciences* 11 (2018): 50-57.]

许德金: “中国文化软实力海外传播研究: 现状、问题与对策”, 《外语教学与研究》2 (2018): 281-291+321。

[Xu Dejin. “Research on overseas intercultural communication of Chinese cultural soft power: Status quo, problematics and solutions.” *Foreign Language Teaching and Research* 2 (2018): 281-291+321.]

张璐: “从 Python 情感分析看海外读者对中国译介文学的接受和评价: 以《三体》英译本为例”, 《外语研究》4 (2019): 80-86。

[Zhang Lu. “Examining Overseas Readers’ Acceptance and Evaluation of Chinese Translated Literature through Sentiment Analysis: A Case Study of English Translation of ‘The Three-Body Problem’.” *Foreign Languages Research* 4 (2019): 80-86.]